

&lt;研究ノート&gt;

## アメリカ英語の特色について Robert Anderson: Tea and Sympathy を中心として

横瀬 弘幸\*

A Feature of American Language  
by Robert Anderson: Tea and Sympathy

YOKOSE Hiroyuki \*

### 抄 録

米語が一般的に軽蔑されるのは、Slang と見られるためと思われるが、アメリカで使われている英語は、American English ではなく、American Language であると、H. L. Mencken 氏が言っているように、アメリカ英語と、イギリス本国との英語の差異は、非常におおきくなっている。もはや、アメリカ英語はイギリス英語とかなり独立した存在になってきている。

さて、Robert Anderson (1917-2009) の Tea and Sympathy (1953-) は、人生に自信を失った学生と人妻との恋を描いたものであるが、アメリカ英語表現がかなり多く見られる。また、興味ある表現が多い。以下、Tea and Sympathy を中心として、英語と比較しつつアメリカ英語の特色を述べてみたい。

### Abstract

It seems to be that American English is generally looked down upon because of its slang. However, it is the American language, not American English, that is spoken in America as H.L. Mencken tells us. Also, he said that American English was growing apart from British English.

By the way, Robert Anderson (1917-2009) tells us about a student who had lost his confidence in his life and fallen in love with woman.

I find a lot of slang and colloquial American English in his story 'Tea and Sympathy.' I'd like to focus on American English in 'Tea and Sympathy' by comparing it with standard English.

#### (1) 主格・対格の交差：

H.L. Mencken (American. Lang pp.445-457) は Robert Anderson の Tea and Sympathy は代名詞対格が、アメリカの俗語で、主語と

して立つ場合、次の二つに分けて考えている。

(A)	(B)
Us girls went home.	Us went home.
Her and John were married.	Her was married.

---

\* 経営情報学部経営情報学科、Tsukuba Gakuin University

上記の A 型は時に見られるものであるが、B 型は殆んど出会うことが無い。B 型では、代名詞が動詞の前に直結されているのにたいして、A 型では、代名詞と動詞の間に他の語が介在する遊離型である。この対格の使用は許されている。文学作品などから列証してみる。

We used to take them strappings of granted, me and Joey. -Saroyan, 'My Name is Aram.' (ぼくとジョーイはその鞭打ちをいわば普通のことと考えていた)

His body can be taken, but not him. -Saroyan, 'The human Comedy.' (彼の肉体は奪い取ることは出来るが、精神は奪い取れない)

以上の例は納得できようが、次の例は困難である。黒人英語と考える以外ないのではないだろうか。

What is the matter with you? Me crying out for help. -Robert Anderson'.

(私は助けを求めて叫んでいるのです)

## (2) 疑問代名詞：

Who, whom については同じように使われる。Whom を使うべきところ、米語では who を使う。

Who are you calling a horny bastard? -Robert Anderson'. (あなたは誰を荒っぽい野郎とっているのか?)

Who are you looking for? -Ibid. (あなたは誰をさがしているの?) とところで、疑問詞は単数扱いで受けるのが普通である。

Who was there? -Mencken (一体誰がそこにいたかい?)

Who is there on the desk? -'Robert Anderson' (机の上にいるのはだれ?) しかし、この劇で次のような表現があるのは興味深い。

Who wants to go mountain climbing in the

train? -Ibid. (誰がこの雨の中を登山に行きたがっているの?)

Who はイギリスでは whom の口語の形態として受け入れられ、代名詞の目的格が主格の代わりに It's me. とか She's taller than him. などの例のように口語的で、述部で用いられている。イギリス人は、アメリカ人なら which を用いるところに、who を関係代名詞として使用する。例えば、The colleges who admit women (女性が入れるカレッジ)

## (3) 定冠詞・不定冠詞：

A half hour, a half an hour については、英語では a half an hour であるが、米語では a half hour である。この劇の始まる前の説明にこのような表現がある。

As the curtain rises, the town clock is striking the three quarter hour. -'Robert Anderson.' このように、米語では A quarter of an hour を A quarter hour と言っている。定冠詞の用法については、英米の違いがある。従って、英語では you are in hospital. (入院中)、go to hospital (入院する) となる。イギリス英語は、アメリカ英語と比べると、アメリカ英語では省いている定冠詞を省く。イギリス英語では定冠詞の使用が義務づけられている。従って、イギリス人は、the gift of the gab (能弁) であり、the High Street (Main Street) に相当する中心街へ出かける。イギリス人はアメリカ人が不定冠詞ですます所を定冠詞にすることが時々見られる。(人を怒らせる) は get a rise out of someone ではなく take the rise out of ~ で、a hell of a time と the hell of a time という表現を使う。これは物事が良い悪い時に両方にも使える。

また、the をつけない代わり、所有代名詞が用いられることもある。

## (4) 比較：

as hell, etc: 同等比較の強意語が米語に多

い。

And I'm ashamed and sorry as hell for his father. -Robert Anderson (ぼくは父を恥ずかしく又気の毒に思う)

Although I was sore as the devil, I struck out my tongue and held it. -Saroyan, 'My Name Is Aram' (僕はひどく腹が立っていて舌をつきだしていた)

Just let me get to a city again, and I'll be as smart as the next fellow. -Saroyan, 'My Name is Aram' (私を都会に出してごらん、誰にも負けないくらい利巧にやりますよ)

#### (5) 副詞：

all と right について、米語口語では all と right が強意語 (intensive) として使われている。しかし、もとの意味がなくなり、一種の成句を成している場合が多いと思われる。all の場合、This'll all be blown over by them. -Robert Anderson (これは皆消えうせるだろう)

I'm all set for broiled steak and fried potatoes. -Ibid. (ビフテキとジャガイモのフライが食べたい)

right の場合、He'll be right down. -Ibid. (彼はすぐ降りて行く)

I'll be right back after supper. -Ibid. (夕食後直ぐ戻るよ)

Bill could have married any number of the right kind of girls around him. -Ibid. (ビルは知り合いの女性と結婚できたはずだ)

I think it's right pretty. -Ibid. (それは本当に、綺麗だと思う)

この他に、副詞句としての right away, right now, right off, right along, right here など頻繁である。

all は this, that など指示代名詞と共に用いる時は、of を用いないで、all this, all that と言う。

Nicholson said, narratively, pointing. 'Good

Lord. You were working away like a little Trojan.' Teddy looked at him. 'I was writing something in my notebook.' Nicholson nodded, smiling. 'How was Europe?' he asked conversationally. 'Did you enjoy it?' 'Yes, very much, thank you.' 'Where all did you go?' -J.D. Salinger, Teddy. (どこへ行ったの?)

#### (6) like の副詞用法

like は接続詞の like そして、形容詞のあとにつけて、副詞用法として使われている場合を考えてみたい。たとえば、There was this old lady with her all wrinkled like. -RHD. (顔申しわだらけみたいなおばあちゃんがいた)

また、'Are you rich enough to pay for a taxi?' she asked, 'Sure,' I replied.

'Where do you want to go?' 'Like -the hospital,' she said, -E. Segal, Love Story. (タクシー代あるのと彼女は尋ねた。「あるとも」と私は答えた。「どこに行きたいの」「ええ、その一病院という所なのよ」と彼女は言った)

他に、例を挙げると、'What's the trouble now?' "No trouble. Baby's fine. Everything's fine. I just want to know your name." "Serpico." "Well, that's what we're calling him -Frank. You know, after you." -P. Maas, Serpico. (どうしたんだ、いや、なんでもないです。赤ん坊は元気です。全て上手くいっています。ただ、あんたの名前が知りたくて、セルピコだ、いやつまり、その苗字だけでなく名前の方も、「フランク、フランク、セルピコ。」)

「実は赤ん坊のことをそう呼んでいるんですよ。フランクとね、あなたにちなんで」

単にポーズを置くための挿入後として用いられている。Well, I was woderin'...like y'know, I was thinkin' that-y'know-ah...whatta ya have planned for the next forty or fifty years? -S. Stallone, Rocky II (ええと考えて痛んだけど、あの、つまり、考えてたんだーそのオーアーっと、これから先40年50年どう

やっていくつもりなんだい)

### (7) plenty の副詞

口語に2つの用法がある。一つは「たっぷり」fully, ともう一つは「大いに」の意味である。It is plenty large enough. (それは結構大きいよ)、英米共に用いられる。(He is) plenty tired. (くたくただ) – Harper. He was plenty mad. (かれはかんかんに怒っていた)

'Bullshit,' Spider Mike was still plenty mad, swinging mad. –B. W. L. Norton, Convoy. (畜生、スパイダーマイクはまだかんかんになっていた。そして体を震わせて怒っていた) この plenty はアメリカ語法で、普通に使われ形容詞として又動詞も修飾している。

### (8) hopefully, thankfully

(1) I began hopefully. –ibid (希望を持って始めた)

(2) Hopefully, we'll win. –ibid (上手くいけば勝つ)

hopefully は文全体を修飾する副詞として使われる(1)と文修飾語としての(2)は We hope that の代わり使われて50年以上になる。これはアメリカ口語英語である。このような類似が thankfully にもみられる。

Thankfully the gasoline lasted until we reached a service station. –Harper. (ありがたいことに、ガソリンはスタンドに着くまでもった)

### (9) 形容詞、副詞その他:

(A) nice と great の場合アメリカ英語において、日本人が使うほど nice の表現は使われない。(M. Nicholson, Amer. Eng. Usage)

That's very nice (=great) of you. –Robert Anderson (とても素敵です)

Sure, that'd be great (=nice), Do you want the door open? –Ibid

Great (=very nice) to see you. –Ibid.

(B) already と yet の場合: 本来ならば下記の(1)が一般とされ、純粹であるはずなのに(2)の形がごく一般とされている。

(1) Have you finished your supper yet? (食事はもう終わりましたか?)

(2) Have you already finished your supper? –Ibid.

(C) anything と something の場合: 上記の場合と同じように anything であるべきなのに、something がみられている。

Have I done something to displease you, Laura? –Ibid. (何か不都合なことをしましたか?)

Can I do something? –Ibid. (=Can I do anything?)

(D) damned の場合: アメリカ英語においては頻繁であるが、これは強意を示す言葉である。特に表現には男性的な表現を与えている。

This is my damned room. (俺様の部屋だ)

They are so cute, and so damned intense. –Ibid. (彼らはとてもかわいいマジにそう思う)

Herblee was always damned good to me. –Ibid (Herblee はとてもかわいがってくれた)

(E) Had better と would better の場合: had better の had は省略される場合が多い。

We better put it off. –Ibid. (それを延ばす方がいい)

I guess I better drop down when he's in. –Ibid. (彼がいる時に降ろした方がいい)

Better bring a woolly. –Hemingway, Macomber (毛織のきるものを持参した方がいい)

また、had better の代わりに would better ということもあるが、～d better と省略されるので判断がむずかしい。

Well, no, I think I'd better drop over alone.

-Robert Anderson (いや、私は一人で立ち寄った方がいいと思う)

I think I'd better get your coffee? -Ibid.

(コーヒーをいれたほうがよさそうですね)

I don't think you'd better count on me.

-Ibid. (私を当てにしない方がいい)

(F) should like と should love: 口語において、主に I'd like to の形はよく、であるが、should like の方は主に男性が用いる表現である。また、should love は女性が用いている。概して、love は女性が好んで使う。

Hello, I'd like to speak to Ellie Martin, please -Ibid. という表現があり、女性の会話に I'd love to meet him. (是非彼に会いたい) という表現がある。

#### (10) 副詞 on の強意：

「入りなさい」意味で、Come on in. とアメリカ人は時として言う。明らかにこの on は強意である。Come on in. が目的語を取って他動詞として用いられている。

'And I'll bet you haven't had anything to eat either. Come on in the kitchen and I'll scramble you some eggs.' -T. Capote, Master Misery. (きっと又何も食べていないでしょう。台所にいらっしゃい、いり卵を作ってあげましょう)

この他、Come on over, Come on up, Come on out などある。

Well, come on over and give it a try. -Sesame Street. (こちらに来てやったら)

'Charley, hey, come on out. We want to talk to you.' But I wouldn't go. -J. McCord, The Cave. (オイ、チャーリー、出てこいよ、話があるんだよ。しかし、私は出て行こうとしなかった)

#### (11) 時制：

have got は完了時制ではなく、アメリカ英

語では have の省略された場合が現在の意味で用いられている。

I got to (=have to) go now. -Saroyan, The Human Comedy. (今行かねばなりません) また、過去を現在完了や過去完了の代わりに使っている。

He was (=had been) sick in bed for five weeks before we started out. -Caldwell, Man And Woman. (彼は出発する前五週間病気だった)

また、Did you ever do any of Shaw's play? -Robert Anderson (シヨウの劇を何かやりましたか?)

Did Bill ever tell you about the party we gave him before this Sabbatical? -Ibid.

(このサバテカルの前にビルはあなたにパーティことを話しましたか?)

このセンテンスは本来なら、Have you ever done? とすべきなのに、アメリカ英語は区別されていない。

また、Do と Done について考察すると、アメリカ英語では省略するが、イギリス英語では省略はしない。例えば、He may have done. (彼はたぶんそうしたかもね) をアメリカ英語では、He may have. と言う。

#### (12) 準動詞：

アメリカ英語では Bare Infinitive (原形不定詞) の場合が多い。例えば、

All you're supposed to do is every once in a while give the boys a little tea and sympathy. -Robert Anderson (貴方が時々しなければならぬことは男の子たちに慰めを与えることです)

All you have to do is look around at everybody in his classroom. -Saroyan, The Human Comedy. (貴方がすべきことは授業でだれもを知ることです)

このように、do に導かれた補語としての不定詞は to のつかない不定詞とされている。

Go, Come についても しっかり、Bare Infinitive が頻繁に使われる。

Then why don't you go see Ellie Martin Saturday night? -Anderson

(土曜日の夜エリーに会いに行ったらどう?)

Come have a dinner. -Anderson, Dark Laughter. (夕食を食べにおいで)

Radolph could go jump in the lake. -Capote, Other Voices, Other Room.

(ラドルフは湖に飛び込めた)

Come say good night. -Anderson (お休みの言いにおいで)

Help についても同様である。

Would you help me find what I wanted? -Anderson (僕の欲しかったものを探してもええますか?)

My brother wrote me a letter to come over to New Hampshire and help him Peel pulpwood. -Caldwell (兄は私にニューハンプシャーに来て木材の皮むきを手伝うよう手紙をくれた)

アメリカ英語では不定詞の to の省略は、あたりまえで、Come see us sometimes. (たまには遊びにおいでよ) と言ひ、イギリスでは Let it go bang! (ほうって置け) など決まり文句に使われているが、あまり好まれない。

Let's go give him a try. (彼を行かせやらせてみよう) の文も go to give の省略であることは言うまでも無い。Come see us sometimes. (たまには遊びに来なさい) の良く使われる表現であり、Come to see us sometimes とするか、Come and see us sometimes. が以前の表現であった。

To の省略によって、動名詞の前の前置詞の省略の場合と同じように原型不定詞が副詞的に用いられている。

ところで、以前に gerund と考えられていたものが、現在では分詞構文と考えられるものが多いが、分詞構文が会話の中に出るのは

まれである。

Listening to you, one would think you knew everything there was to know.—Anderson (あなたが言ってるのを聞くと、人はあなたが全て知ってると思うよ)

Though, perhaps being a lady you wouldn't understand -Anderson.

(お前は女だから男の気持ちがわからない)

### (13) 前置詞：

(A) アメリカ英語には of の省略が多い。例えば、このくらいの箱と言う場合 A box this size と言ひ of を省略している。

A boy your age and you don't know how to dance. -Anderson

(あなたの年代の男の子とあなたはダンスの仕方を知らない) またこのほか、couple の次の of も省略されている。

A couple more years and they 'll be a serious problem. -Saroyan, The Human Comedy. (二年以上経てば彼らは深刻になるだろう)

(B) 前置詞 round はアメリカ英語に殆んど用いられない。Round, about の代わりに around を用いている。

Around (=about) the first of the month when the bill came. -Anderson

(精算要求は月初めだ)

I've been around a little, and I've met men, just like you. -Ibid.

(ちょっとぶらぶらしてたら、あなたのような男性に会った)

Go around (round) to the post office. -Dic. Amer. Slang.

(郵便局まで行ってね)

Tom leaves it hanging around (=about) his neck. -Anderson.

(トムはそれを首の辺りにぶら下げ出て行く)

(C) In の場合も同様に省略される。

I'm just busy (in) preparing for the examination. -Anderson.

(試験の準備におわれている)

Yeah, I just wanted you know I'd be a little delayed (in) picking you up. -Ibid. (私があなたを迎えに行くのがちょっと遅れることを知っててほしかった)

(D) over=through, through with

He didn't go through with it-Ibid. (目的を達しなかった)

We have to have something to carry us over (=through) the dull times. -Ibid.

Dark Laughter (退屈な時を過ごせるものが何かなくてはならない)

前置詞の使い方は、アメリカ英語とイギリス英語の用法が異なる場合が多い。

In と on についても、違いがある。例えば、イギリス英語は live in the street と言うが、アメリカ英語では live on the street である。また、「物事が進行中」を in train でなく、on train である。Different from も different to が普通である。「ポーズをとる」を sit for より sit to である。

I haven't seen you for three months. をイギリス英語では in three months. である。この他挙げると数多くある。アメリカ英語の用法が今やイギリス英語をこえて使われ益々増えていくものと考えられる。「月曜日から1週間」を a week from Monday. (on Monday はイギリス英語)。「に夢中」crazy about. (on はイギリス英語)しかし、keen on. は一般的に使われている。以上のことから、アメリカ英語とイギリス英語とでは落差が大きい。さ

らに、次の英文は明らかな違いを示している。

One cannot succeed at this unless {one/he} tries hard.- A Grammar of Contemporary English, p17) \* (アメリカ英語の語法 p16 引用)

一般の人をさす one を受ける代名詞はイギリス英語ではそれを繰り返すがアメリカ英語では he で受ける。こうした違いを心得ていないと、底流にある informal, colloquial な面を見逃してしまう。アメリカ英語の特徴は一言で言うと、informal の中心となる slangish な表現の多用と考えられる。終わりに、これからはアメリカ映画を見る機会をつくり、生のアメリカ英語に接していきたいと思う。

#### 参考文献

- Albert. H. Marckward American English (一色マサ子訳・アメリカ英語) 研究社 1960.
- A Random House Book American College Dictionary 紀伊国屋書店、1967
- Fowler, H. W. A dictionary of Modern English Usage, Oxford. 1926
- Fries, C. C. American English Grammar, N. Y. 1940
- Grarey, G.V. American into English, London (Heineman), 1953
- H. Wentworth Dictionary of American Slang, Maruzen, 1961
- Mencken, H. L The American Language, N.Y. 1936
- Robert Anderson Tea and Sympathy 1947
- W.R. Zandwood A Hand Book of English Grammar, Longmans, 1946
- 佐渡谷重信 アメリカ作家の作品とそのスタイル、研究社 1960
- 小西友七 アメリカ英語の語法、研究社 1973